

16. 竹は不思議な植物(2)： 反復→自動化

These bamboos exhibit another strange behavior	これらの竹は、もう1つの奇妙な習性を示す
— they all flower at the same time, all over the world,	それは同じ時期に世界中で一斉に開花するのだ
irrespective of geographic location and climate,	地理的な位置や気候に関係なく
as long as they were derived from the same mother plant.	同じ母株に由来したものであれば
It is as if the plants carry an internal clock	それはまるで竹が体内時計を携えているかのようである
ticking away until the preset alarm goes off simultaneously.	あらかじめ設定されたアラームが同時に鳴り響くまで時を刻む
This mass flowering phenomenon also attracts small animals, mainly rats.	この大量開花の現象はまた小型動物を引き寄せる 主にネズミだが
The sudden availability of fruit in huge quantities in the forest	森で膨大な量の果実が突然手に入るようになることで
brings in tens of millions of hungry rats	何千万匹もの腹を空かせたネズミがやって来る
who feed, grow and multiply at alarming rates.	そのネズミは餌を食べ、驚異的な速さで増加するのだ
After they eat all the bamboo fruit,	竹の果実を食べ尽くすと
the rats start consuming crops	ネズミは作物を食べ始める
— both in storage as well as in the field.	畑になっているものだけでなく保管してあるもの両方をだ
So, a bamboo flowering event is	そのため、竹の開花は
almost always followed by famine and disease	ほぼ必ず飢饉や病気がその後に続いて起きる
in nearby villages.	近隣の村々で
In the northeastern Indian state of Mizoram,	インド北東部のミゾラム州では、
the terrible event, known in the local language as mantam	現地語で「マンタム」として知られる恐ろしい出来事
or “bamboo death” occurs almost like clockwork	すなわち「竹の死」がまるで時計仕掛けのように発生する
every 48 to 50 years,	48年から50年の周期で
when the local bamboo species blooms and produces fruit.	その土地の竹の種が花を咲かせて実をつけると